

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Odes, Chapter 4

ΩΙΑΑΙ Δ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a **|** lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Habakkuk's prayer joins trembling remembrance of wrath with confidence in the saving theophany of the Holy One.

Translation & textual notes

The Greek text of Odes 4 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. The chapter presents the Prayer of Habakkuk as the fourth canticle of the Odes collection. It begins in trembling recollection of the Lord's report and mercy, then unfolds a southern theophany in which God comes in radiant holiness, shakes earth and nations, and rides forth for salvation. The final movement turns from cosmic upheaval to the prophet's own inward trembling, yet ends in deliberate joy and confidence

even under conditions of agricultural collapse. The appended title at the close points ahead within the collection to the next Isaianic ode.

Discourse structure of the chapter

A · 4:1-2	Habakkuk trembles and asks for remembered mercy The ode begins in reverent fear, as the prophet hears of God's work and asks that wrath not eclipse remembered mercy.
B · 4:3-7	The Holy One comes from the south in radiant theophany A majestic theophany unfolds from southern regions, filling heaven and earth with brightness, plague, and trembling before the Holy One.
C · 4:8-15	The Divine Warrior shakes waters, nations, and rulers for salvation The hymn interprets cosmic upheaval as the advance of the divine warrior, whose chariots and bow rise for the rescue of his people and anointed.
D · 4:16-19	Trembling gives way to joy, endurance, and strength in God Though the prophet trembles at what is coming, the ode resolves in joy, patient waiting, and confidence that the Lord gives the feet of the faithful.

1 προσευχή Αμβακουμ

A prayer of Habakkuk.

Canticle superscription

προσευχή

The Odes collection shortens the fuller Habakkukan superscription and lets the canticle begin with the simple title 'A prayer of Habakkuk,' foregrounding its liturgical use.

προσευχή

prayer

N1 NSF · προσευχή

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving
theophany

προσευχή: lexical item rendered 'prayer'
and interpreted according to its local
poetic and syntactic role.

Αμβακουμ

Habakkuk

N GSM · Αμβακουμ

*particle, connector, or adverb shaping the clause
or discourse flow*

→ trembling remembrance and saving
theophany

Αμβακουμ: proper name preserved in the
Greek tradition; here it contributes to the
hymn's geographic or ethnic horizon.

- 2 κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην ἐν μέσῳ δύο ζώων
γνωσθήσῃ ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ ἐν τῷ παρῆναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ ἐν τῷ
ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ

O Lord, I have heard your report and was afraid; I considered your works and was overwhelmed. In
the midst of two living creatures you will be known; as the years draw near you will be recognized;
when the appointed time is present you will be revealed; when my soul is troubled, in wrath you will
remember mercy.

Opening invocation and plea for mercy

κύριε

The opening line joins fear, recollection, and petition. The prophet hears, considers, trembles, and yet
asks that in wrath mercy still be remembered.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

vocative element used in direct address

→ trembling remembrance and saving theophany

κύριος: the Septuagint's standard rendering of the divine name יהוה; in this hymn the covenant Lord appears as warrior, judge, and savior.

εἰσακήκοα

hear

VX XAI1S · ἀκούω + εἰς

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἀκούω + εἰς: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἄκοήν

report

N1 ASF · ἀκοή

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἀκοή: lexical item rendered 'report' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐφοβήθην

fear

VCI API1S · φοβέω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

φοβέω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

κατενόησα

down

VAI AAI1S · νοέω + κατα

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

+ κατα: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἔργα

work

N2N APN · ἔργον

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔργον: lexical item rendered 'work' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐξέστην

be overwhelmed

VHI AAI1S · ἵστημι + ἐκ

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἵστημι + ἐκ: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

μέσῳ

midst

A1 DSM · μέσος

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

μέσος: lexical item rendered 'midst' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

δύο

two

M · δύο

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ trembling remembrance and saving theophany

δύο: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ζῶων

living creature

N2N GPN · ζῶον

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ζῶον: lexical item rendered 'living creature' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

γινωσθήση

know

VS FPI2S · γινώσκω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

γινώσκω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἐγγίζειν

draw near

V1 PAN · ἐγγίζω

infinitive functioning within the clause or phrase

→ progressive present infinitive

ἐγγίζω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἔτη

year

N3E APN · ἔτος

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔτος: lexical item rendered 'year' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐπιγινωσθήση

mount

VS FPI2S · γινώσκω + ἐπι

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

+ ἐπι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

παρεῖναι

be present

V9 PAN · εἰμί + παρα

infinitive functioning within the clause or phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

εἰμί + παρα: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

καιρὸν

appointed time

N2 ASM · καιρός

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

καιρός: lexical item rendered 'appointed time' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἀναδειχθήσῃ

+ ἀνα

VC FPI2S · δεικνύω + ἀνα

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

+ ἀνα: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ταραχθῆναι

shake

VQ APN · ταρασσω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ταράσσω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ψυχὴν

soul

N1 ASF · ψυχή

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ψυχή: lexical item rendered 'soul' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

ὀργῇ

wrath

N1 DSF · ὀργή

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

ὀργή: lexical item rendered 'wrath' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐλέους

mercy

N3E APN · ἔλεος

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔλεος: lexical item rendered 'mercy' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μνησθήση

remember

VC FPI2S · μινθήσκω

main verbal form advancing the clause

→ present

μινθήσκω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

3 ὁ θεὸς ἐκ Θαϊμαν ἥξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φαραν κατασκίου δασέως διάψαλμα ἐκάλυψεν οὐρανούς ἢ ἀρετὴ αὐτοῦ καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ

God will come from Teman, and the Holy One from Mount Pharan, a shadowed wooded mountain. Interlude. His majesty covered the heavens, and the earth was full of his praise.

Theophanic advent ὁ

The canticle shifts into a southern theophany: Teman and Pharan evoke the Lord's march from the wilderness, while heaven and earth are filled with his manifest glory and praise.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

θεός: 'God'; the hymn names him as the holy divine warrior whose advent shakes creation and saves his people.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

Θαϊμαν

Teman

N GS · Θαϊμαν

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ trembling remembrance and saving theophany

Θαϊμαν: proper name preserved in the Greek tradition; here it contributes to the hymn's geographic or ethnic horizon.

ἦξει

ἦκω

VF FAI3S · ἦκω

main verbal form advancing the clause

→ future

ἦκω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἅγιος

Holy One

A1A NSM · ἅγιος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἅγιος: lexical item rendered 'Holy One' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

ὄρους

mountain

N3E GSN · ὄρος

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ὄρος: lexical item rendered 'mountain' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

Φαραν

Pharan

N GS · Φαραν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

Φαραν: function word shaping the local clause or phrase relation in this oracle.

κατάσκίου

shadowed

A1B GSM · κατάσκιος

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

κατάσκιος: lexical item rendered 'shadowed' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

δασέως

wooded

D · δασέως

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

δασέως: function word shaping the local clause or phrase relation in this oracle.

διάψαλμα

interlude

N3M ASN · διάψαλμα

liturgical marker or musical interlude within the hymn

→ trembling remembrance and saving theophany

διάψαλμα: liturgical or musical pause marker, comparable to a psalmic interlude within the hymn's performance setting.

ἐκάλυψεν

cover

VAI AAI3S · καλύπτω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

καλύπτω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

οὐρανοῦς

heaven

N2 APM · οὐρανός

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

οὐρανός: lexical item rendered 'heaven' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἄρετή

majesty

N1 NSF · ἄρετή

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἄρετή: lexical item rendered 'majesty' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

αἰνέσεως

praise

N3I GSF · αἴνεσις

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

αἴνεσις: lexical item rendered 'praise' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

πλήρης

full

A3H NSM · πλήρης

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

πλήρης: lexical item rendered 'full' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

γῆ

earth

N1 NSF · γῆ

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

γῆ: lexical item rendered 'earth' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

4 καὶ φέγγος αὐτοῦ ὥς φῶς ἔσται κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἀγάπην κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ

And his radiance will be like the light; horns are in his hands, and there he placed the mighty love of his strength.

Radiant theophanic description καὶ

Radiance, horned power, and hidden strength all build the vision of divine presence. The imagery is concentrated and luminous rather than merely descriptive.

καὶ
and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

φέγγος
radiance

N3E ASN · φέγγος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

φέγγος: lexical item rendered 'radiance' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ὥς
as

C · ὥς

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

ὥς: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

φῶς
light

N3T ASN · φῶς

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

φῶς: lexical item rendered 'light' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἔσται
be

VF FMI3S · εἰμί

main verbal form advancing the clause

→ future verbal form projecting the action forward

εἰμί: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

κέρατα
horn

N3T ASN · κέρας

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

κέρας: lexical item rendered 'horn' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

χερσὶν

hand

N3 DPF · χεῖρ

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

χεῖρ: lexical item rendered 'hand' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἔθετο

place

VEI AMI3S · τίθημι

main verbal form advancing the clause

→ constative aorist

τίθημι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἀγάπησιν

affection

N3I ASF · ἀγάπησις

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἀγάπησις: lexical item rendered 'affection' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

κραταιὰν

mighty

A1A ASF · κραταιός

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

κραταιός: lexical item rendered 'mighty' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἰσχύος

strength

N3U GSF · ἰσχύς

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἰσχύς: lexical item rendered 'strength' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

5 πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ

Before his face a word will go forth, and at his feet it will go out in sandals.

Advance of the divine presence **πρὸ**

The Lord's advance is pictured as active and unstoppable, with word and movement both going out before him.

πρὸ
before

P · πρὸ

preposition governing its object within the phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

πρὸ: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

προσώπου
face

N2N GSN · προσώπων

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

πρόσωπον: lexical item rendered 'face' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

πορεύσεται
go

VF FMI3S · πορεύομαι

main verbal form advancing the clause

→ future verbal form presenting the action as forthcoming

πορεύομαι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

λόγος
word

N2N NSM · λόγος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

λόγος: lexical item rendered 'word' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καί
and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐξελεύσεται
come

VF FMI3S · ἔρχομαι + ἐκ

main verbal form advancing the clause

→ future middle verbal form projecting a coming action

ἔρχομαι + ἐκ: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

πεζίλοις
sandal

N2N DPN · πεδίλον

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

πέδιλον: lexical item rendered 'sandal' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

πόδες
foot

N3D NPM · πούς

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

πούς: lexical item rendered 'foot' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

6 ἔστη καὶ ἔσαλεύθη ἡ γῆ ἐπέβλεψεν καὶ ἐτάκη ἔθνη διεθρύβη τὰ ὄρη βία ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι

He stood, and the earth was shaken; he looked, and nations melted; the mountains were shattered by force, the everlasting hills melted away.

Cosmic shaking ἔστη

Earth, nations, mountains, and hills all give way under the divine appearing. The theophany is not private revelation but world-shaking advent.

ἔστη

stand

VHI AAI3S · ἵστημι

main verbal form advancing the clause

→ perfective

ἵστημι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἔσαλεύθη

shake

VCI API3S · σαλεύω

main verbal form advancing the clause

→ aorist passive of agitation

σαλεύω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

γῆ

earth

N1 NSF · γῆ

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

γῆ: lexical item rendered 'earth' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐπέβλεψεν

mount

VAI AAI3S · βλέπω + ἐπι

main verbal form advancing the clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

+ ἐπι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐτάκη

melted

VDI API3S · τήκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

τήκω: verbal form carrying the action, process, or state of this clause.

ἔθνη

nation

N3E NPN · ἔθνος

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔθνος; lexical item rendered 'nation' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

διεθρύβη

dissolve

VDI API3S · θρύπτω + δια

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

+ δια; verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

ὁ; Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ὄρη

mountain

N3E NPN · ὄρος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ὄρος; lexical item rendered 'mountain' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

βία

force

N1A DSF · βία

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

βία; lexical item rendered 'force' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐτάκησαν

melt

VAI AAI3P · τήκω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

τήκω; verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

βουνοὶ

hill

N2 NPM · βουνός

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

βουνός; lexical item rendered 'hill' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αἰώνιοι

everlasting

A1B NPM · αἰώνιος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

αἰώνιος; lexical item rendered 'everlasting' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

7 πορείας αἰωνίους αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον σκηνώματα Αἰθιοπῶν πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ

I saw his everlasting ways instead of hardships; the tents of the Ethiopians will be terrified, and the tents of the land of Midian.

Terror of distant peoples πορείας

Distant peoples and territories are drawn into the scene through fear. The scope of the Lord's movement extends beyond Judah to the outer edges of the known landscape.

πορείας

march

N1A APF · πορεία

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

πορεία: lexical item rendered 'march' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αἰώνιους

everlasting

A1B APF · αἰώνιος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ trembling remembrance and saving theophany

αἰώνιος: lexical item interpreted according to its local syntactic role in this chapter.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἀντὶ

instead of

P · ἀντί

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀντί: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

κόπων

distress

N2 GPM · κόπος

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

κόπος: lexical item rendered 'distress' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

εἶδον

see

VBI AA11S · ὀράω

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

ὀράω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

σκηνώματα

camp

N3M APN · σκηνωμα

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

σκηνωμα: lexical item rendered 'camp' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

Αἰθίοπων

Ethiopians

N3P GPF · Αἰθίοψ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ trembling remembrance and saving theophany

Αἰθίοψ: proper name preserved in the Greek tradition; here it contributes to the hymn's geographic or ethnic horizon.

πτοηθήσονται

terrify

VC FPI3P · πτοέω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

πτοέω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

σκηναὶ

tent

N1 NPF · σκηνή

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

σκηνή: lexical item rendered 'tent' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

γῆς

earth

N1 GSF · γῆ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

γῆ: lexical item rendered 'earth' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

Μαδιαμ

Midian

N GS · Μαδιαμ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ trembling remembrance and saving theophany

Μαδιαμ: proper name preserved in the Greek tradition; here it contributes to the hymn's geographic or ethnic horizon.

8 μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης κύριε ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρμημά σου ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία

Was it against rivers, O Lord, that you were angered? Or is your wrath against rivers, or your onrush against the sea, that you will mount your horses and your horsemanship is salvation?

Rhetorical question about the divine advance

μὴ

The rhetorical questions deny that rivers or sea are the real target; the true movement is salvific, as the Lord rides forth in victorious power.

μὴ

whether

D · μὴ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ prohibitive / negative

μὴ: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

ποταμοῖς

river

N2 DPM · ποταμός

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

ποταμός: water imagery used theophanically; here creation responds to the Lord's saving advance.

ὠργίσθης

be angry

VSI API2S · ὀργίζω

main verbal form advancing the clause

→ aorist aspect presenting the action as a whole

ὀργίζω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

vocative element used in direct address

→ trembling remembrance and saving theophany

κύριος: the Septuagint's standard rendering of the divine name יהוה; in this hymn the covenant Lord appears as warrior, judge, and savior.

ἢ

or

C · ἢ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

ἢ: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

ποταμοῖς

river

N2 DPM · ποταμός

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

ποταμός: water imagery used theophanically; here creation responds to the Lord's saving advance.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

θυμός

fury

N2 NSM · θυμός

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

θυμός: lexical item rendered 'fury' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἢ

or

C · ἢ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

ἢ: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

θάλασση

sea

N1S DSF · θάλασσα

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

θάλασσα: water imagery used theophanically; here creation responds to the Lord's saving advance.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ὄρμημά

assault

N3M ASN · ὄρμημα

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ὄρμημα: lexical item rendered 'assault' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ὅτι

because

C · ὅτι

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

ὅτι: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐπιβήση

mount

VZ AMS2S · βαίνω + ἐπι

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

+ ἐπι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπί: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἵππους

horse

N2 APM · ἵππος

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἵππος: martial vocabulary contributing to the divine-warrior portrait that dominates the middle of the hymn.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καί

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἵππασία

cavalry

N1A NSF · ἵππασία

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἵππασία: martial vocabulary contributing to the divine-warrior portrait that dominates the middle of the hymn.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

σωτηρία

salvation

N1A NSF · σωτηρία

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

σωτηρία: lexical item rendered 'salvation' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

9 ἔντείνων ἔντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα λέγει κύριος διάψαλμα ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ

Bending, you will bend your bow against scepters, says the Lord. Interlude. The earth will be split with rivers.

Weapon and river imagery **ἔντείνων**

Bow, scepters, and splitting rivers fuse royal and cosmic imagery. The Lord's weaponry reorders the earth itself.

ἔντείνων

stretch

V1 · παπνσμ τείνω + ἐν

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ trembling remembrance and saving theophany

τείνω + ἐν: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἔντενεῖς

fully

VF2 FAI2S · τείνω + ἐν

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

+ ἐν: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

τόξον

bow

N2N ASN · τόξον

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

τόξον: martial vocabulary contributing to the divine-warrior portrait that dominates the middle of the hymn.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπί: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

σκῆπτρα

scepter

N2N APN · σκῆπτρον

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

σκῆπτρον: lexical item rendered 'scepter' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

λέγει

say

V1 PAI3S · λέγω

main verbal form advancing the clause

→ present verbal form portraying the action as ongoing

λέγω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

κύριος: the Septuagint's standard rendering of the divine name יהוה; in this hymn the covenant Lord appears as warrior, judge, and savior.

διάψαλμα

interlude

N3M NSN · διάψαλμα

liturgical marker or musical interlude within the hymn

→ trembling remembrance and saving theophany

διάψαλμα: liturgical or musical pause marker, comparable to a psalmic interlude within the hymn's performance setting.

ποταμῶν

river

N2 GPM · ποταμός

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ποταμός: water imagery used theophanically; here creation responds to the Lord's saving advance.

ράγήσεται

split

VD FPI3S · ῥηγνύναι

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ῥηγνύμι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

γῆ

earth

N1 NSF · γῆ

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

γῆ: lexical item rendered 'earth' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

10 ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοὶ σκορπίζων ὕδατα πορείας ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς ὕψος φαντασίας αὐτῆς ἐπήρθη

Peoples will see you and be in travail; scattering waters in their course, the abyss gave its voice, and the height of its form was lifted up.

Creation recoils before God ὄψονταί

Peoples writhe, waters scatter, and the abyss gives voice. Creation is personified as reacting visibly and audibly to the Lord's arrival.

ὄψονταί

see

VF FMI3P · ὀράω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ὀράω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

σε

σύ

RP AS · σύ

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'σύ' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ὠδινήσουσιν

writhe

VF FAI3P · ὠδίνω

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ trembling remembrance and saving theophany

ὠδίνω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

λαοί

people

N2 NPM · λαός

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

λαός: lexical item rendered 'people' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

σκορπίζων

scatter

V1 · παπνσν σκορπίζω

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ trembling remembrance and saving theophany

σκορπίζω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ὕδατα

water

N3T ASN · ὕδωρ

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ὕδωρ: water imagery used theophanically; here creation responds to the Lord's saving advance.

πορείας

march

N1A GSF · πορεία

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

πορεία: lexical item rendered 'march' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἔδωκεν

give

VAI AAI3S · δίδωμι

main verbal form advancing the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

δίδωμι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἄβυσσος

abyss

N2 NSF · ἄβυσσος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἄβυσσος: water imagery used theophanically; here creation responds to the Lord's saving advance.

φωνήν

voice

N1 ASF · φωνή

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

φωνή: lexical item rendered 'voice' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'her' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ὕψος

height

N3E NSN · ὕψος

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ὕψος: lexical item rendered 'height' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

φαντασίας

appearance

N1A GSF · φαντασία

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

φαντασία: lexical item rendered 'appearance' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'her' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐπήρθη

was lifted up

VCI API3S · αἴρω + ἐπι

main verbal form advancing the clause

→ constative aorist passive of proud elevation

ἐπαίρω: 'lift up / become proud'; commonly marks the rise of arrogance after success.

11 ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου

The sun and moon stood in their place; your missiles will go forth for light, for the brightness of the flashing of your weapons.

Heavenly bodies halted before divine weapons

ὁ

Sun and moon halt while the brightness of divine missiles takes over the heavens. The created lights yield before the greater light of God's warfare.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἥλιος

sun

N2 NSM · ἥλιος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἥλιος: lexical item rendered 'sun' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καὶ

and

C · καὶ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

σελήνη

moon

N1 NSF · σελήνη

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

σελήνη: lexical item rendered 'moon' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἔστη

stand

VHI AAI3S · ἵστημι

main verbal form advancing the clause

→ perfective

ἵστημι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

τάξει

order

N3I DSF · τάξις

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

τάξις: lexical item rendered 'order' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'her' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

φῶς

light

N3T ASN · φῶς

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

φῶς: lexical item rendered 'light' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

βολίδες missile N3D NPF · βολίς <i>nominal element functioning within the clause</i> → trembling remembrance and saving theophany βολίς: martial vocabulary contributing to the divine-warrior portrait that dominates the middle of the hymn.	σου your RP GS · σύ <i>genitive element qualifying a related head term</i> → trembling remembrance and saving theophany σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.	πορεύονται go VF FMI3P · πορεύομαι <i>main verbal form advancing the clause</i> → constative aorist πορεύομαι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.	εἰς into P · εἰς <i>preposition governing its object within the phrase</i> → relation marked by the governing preposition εἰς: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.
φέγγος radiance N3E ASN · φέγγος <i>accusative element functioning as object or extent within the clause</i> → trembling remembrance and saving theophany φέγγος: lexical item rendered 'radiance' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.	ἀστραπῆς lightning N1 GSF · ἀστραπή <i>genitive element qualifying a related head term</i> → trembling remembrance and saving theophany ἀστραπή: lexical item rendered 'lightning' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.	ὅπλων weapon N2N GPN · ὅπλον <i>genitive element qualifying a related head term</i> → trembling remembrance and saving theophany ὅπλον: martial vocabulary contributing to the divine-warrior portrait that dominates the middle of the hymn.	σου your RP GS · σύ <i>genitive element qualifying a related head term</i> → trembling remembrance and saving theophany σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

12 ἐν ἀπειλῇ σου ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη

In your threat you will diminish the earth, and in wrath you will break nations.

Judgment on earth and nations **ἐν**

Threat and wrath now land directly upon earth and nations, turning the theophany into explicit judgment.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

ἀπειλή

threat

N1 DSF · ἀπειλή

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

ἀπειλή: lexical item rendered 'threat' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: 'you'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

ὀλιγώσεις

diminish

VF FAI2S · ὀλιγώω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ὀλιγώω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

γῆν

earth

N1 ASF · γῆ

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

γῆ: lexical item rendered 'earth' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καί

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

θυμῷ

fury

N2 DSM · θυμός

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

θυμός: lexical item rendered 'fury' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

κατάξεις

bring down

VF FAI2S · ἄγω + κατα

main verbal form advancing the clause

→ future verbal form projecting the action forward

ἄγω + κατα: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἔθνη

nation

N3E APN · ἔθνος

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔθνος: lexical item rendered 'nation' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

13 ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου διάψαλμα

You went out for the salvation of your people, to save your anointed ones; you cast death upon the heads of the lawless, and raised bonds up to the neck. Interlude.

Salvation of the people and the anointed ἐξῆλθες

The warrior-march is finally named as salvation for God's people and his anointed. Deliverance and destruction are held together in a single divine action.

ἐξῆλθες

come

VBI AAI2S · ἔρχομαι + ἐκ

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔρχομαι + ἐκ: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

σωτηρίαν

salvation

N1A ASF · σωτηρία

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

σωτηρία: lexical item rendered 'salvation' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

λαός: lexical item rendered 'people' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

σῶσαι

save

VA AAN · σῶζω

infinitive functioning within the clause or phrase

→ aorist infinitive

σῶζω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

χριστούς

anointed one

A1 APM · χριστός

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

χριστός: 'anointed one'; in the plural here it most naturally refers to the Lord's consecrated people or their divinely appointed representatives.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἔβαλες

cast

VBI AAI2S · βάλλω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

βάλλω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

κεφαλᾶς

head

N1 APF · κεφαλή

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

κεφαλή: lexical item rendered 'head' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἀνόμων

lawless

A1B GPM · ἄνομος

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἄνομος: lexical item rendered 'lawless' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

θάνατον

death

N2 ASM · θάνατος

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

θάνατος: lexical item rendered 'death' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐξήγειρας

raise

VAI AAI2S · ἀγείρω + ἐκ

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἀγείρω + ἐκ: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

δεσμούςς

bond

N2 APM · δεσμός

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

δεσμός: lexical item rendered 'bond' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἕως

as far as

P · ἕως

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἕως: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τραχήλου

neck

N2 GSM · τράχηλος

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

τράχηλος: lexical item rendered 'neck' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

διάψαλμα

interlude

N3M NSN · διάψαλμα

liturgical marker or musical interlude within the hymn

→ trembling remembrance and saving theophany

διάψαλμα: liturgical or musical pause marker, comparable to a psalmic interlude within the hymn's performance setting.

14 διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν σεισθήσονται ἐν αὐτῇ διανοίξουσιν χαλινούς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα

You cut through in amazement the heads of rulers; they will be shaken in it; they will open their bridles like a poor man eating secretly.

Shattering of rulers διέκοψας

Rulers lose their heads, bridles are opened, and hidden predation is exposed. The imagery is violent and destabilizing, fitting the collapse of unjust power.

διέκοψας

dissolve

VAI AAI2S · κόπτω + δια

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

+ δια: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

ἐκστάσει

astonishment

N3I DSF · ἔκστασις

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔκστασις: lexical item rendered 'astonishment' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

κεφαλὰς

head

N1 APF · κεφαλή

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

κεφαλή: lexical item rendered 'head' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

δυναστῶν

ruler

N1M GPM · δυνάστης

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

δυνάστης: lexical item rendered 'ruler' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

σεισθήσονται

seίω

VC FPI3P · σείω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

σείω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

αὐτῇ

his

RD DSF · αὐτός

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

διανοίξουσιν

open wide

VF FAI3P · οἶγω + δια + ἀνα

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ trembling remembrance and saving theophany

οἶγω + δια + ἀνα: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

χαλινούς

bridle

N2 APM · χαλινός

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

χαλινός: lexical item rendered 'bridle' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'their' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ὥς

as

C · ὥς

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

ὥς: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἔσθων

eat

V1 · παπνσμ ἔσθίω

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔσθίω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

πτωχός

poor

A1 ASM · πτωχός

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

πτωχός: lexical item rendered 'poor' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

λάθρα

secretly

D · λάθρα

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ trembling remembrance and saving theophany

λάθρα: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

15 καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταρασσοντας ὕδατα πολλά

And you mounted your horses into the sea, troubling many waters.

Mastery over the sea καὶ

The same Lord who advances over land also masters the sea. Troubled waters become part of the procession rather than an obstacle to it.

καὶ
and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐπεβίβασας
mount

VAI AAI2S · βιβάζω + ἐπι

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ trembling remembrance and saving theophany

+ ἐπι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

εἰς
into

P · εἰς

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

θάλασσαν
sea

N1S ASF · θάλασσα

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

θάλασσα: water imagery used theophanically; here creation responds to the Lord's saving advance.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἵππους
horse

N2 APM · ἵππος

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἵππος: martial vocabulary contributing to the divine-warrior portrait that dominates the middle of the hymn.

σου
your

RP GS · σύ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

σύ: lexical item rendered 'your' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ταράσσοντας
shake

V1 · παπαπν ταράσσω

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ trembling remembrance and saving theophany

ταράσσω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ὕδατα
waters

N3T APN · ὕδωρ

subject of the first ἐπάγη

→ trembling remembrance and saving theophany

ὕδωρ (pl. ὕδατα): the plural 'waters' here, in poetic variation with the singular ὕδωρ above; the congealed waters stand as a wall.

πολλά
much

A1 APN · πολὺς

common noun within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

πολὺς: 'much'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or royal discourse.

16 ἐφυλαξάμην καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τοῦ ἀναβῆναί με εἰς λαὸν παροικίας μου

I kept watch, and my belly was terrified at the voice of the prayer of my lips; trembling entered into my bones, and beneath me my frame was troubled. I will rest in the day of my affliction, to go up to the people of my sojourning.

The prophet trembles and waits

ἐφυλαξάμην

After the cosmic vision, the prophet returns in trembling to his own body and inward life. Fear remains real, yet it settles into watchful rest under coming affliction.

ἐφυλαξάμην

keep watch

VAI AMI1S · φυλάσσω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

φυλάσσω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐπτοήθη

terrify

VCI API3S · πτοέω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

πτοέω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

κοιλία

belly

N1A NSF · κοιλία

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

κοιλία: lexical item rendered 'belly' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀπό: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

φωνῆς

voice

N1 GSF · φωνή

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

φωνή: lexical item rendered 'voice' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

προσευχῆς

prayer

N1 GSF · προσευχή

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

προσευχῆ: lexical item rendered 'prayer' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

χειλέων

χείλος

N3E GPN · χεῖλος

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

χεῖλος: lexical item rendered 'χείλος' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

εἰσῆλθεν

enter

VBI AAI3S · ἔρχομαι + εἰς

main verbal form advancing the clause

→ constative aorist (marital approach notice)

ἔρχομαι + εἰς: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τρόμος

trembling

N2 NSM · τρόμος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

τρόμος: lexical item rendered 'trembling' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ὀστέα

bone

N2N APN · ὀστέον

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ὀστέον: lexical item rendered 'bone' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ὑποκάτωθέν

beneath

D · ὑποκάτωθέν

preposition governing its object within the phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

ὑποκάτωθέν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐταράχθη

shake

VQI API3S · ταραάσσω

main verbal form advancing the clause

→ aorist passive event viewed as effected upon the subject

ταράσσω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἔξις

frame

N3I NSF · ἔξις

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔξις: lexical item rendered 'frame' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἀναπαύσομαι

+ ἀνα

VF FMI1S · παύω + ἀνα

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

+ ἀνα: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

θλίψεώς

affliction

N3I GSF · θλιψις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ trembling remembrance and saving theophany

θλιψις: lexical item interpreted according to its local syntactic role in this chapter.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἀναβῆναί

to go up

VB AAN · βαίνω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

βαίνω + ἀνα: verbal form carrying the action, process, or state of this clause.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: 'I'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

λαόν

people

N2 ASM · λαός

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

λαός: lexical item rendered 'people' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

παροικίας

sojourning

N1A GSF · παροικία

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

παροικία: lexical item rendered 'sojourning' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

17 διότι συκῇ οὐ καρποφορήσει καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις ψεύσεται ἔργον ἐλαίας καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις ἐξιλάσεως αὐτῶν

For the fig-tree will not bear fruit, and there will be no produce on the vines; the work of the olive will fail, and the fields will produce no food; sheep have disappeared from fodder, and there are no oxen at the mangers of their atonement.

Agricultural collapse envisioned

διότι

The catalogue of agricultural failure strips away every ordinary source of stability: fig, vine, olive, field, flock, and herd all fail together.

διότι

for

C · διότι

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

διότι: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

συκῇ

fig tree

N1 NSF · συκῇ

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

συκῇ: agricultural or pastoral vocabulary in the closing confession, underscoring material loss before the prophet's resolve to rejoice.

οὐ

not

D · οὐ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ simple negation

οὐ: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

καρποφορήσει

bear fruit

VF FAI3S · καρποφορέω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

καρποφορέω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

οὐκ

not

D · οὐ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ adverbial nuance

οὐ: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἔσται

be

VF FMI3S · εἰμί

main verbal form advancing the clause

→ future verbal form projecting the action forward

εἰμί: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

γενήματα

produce

N3M NPN · γένημα

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

γένημα: lexical item rendered 'produce' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ἀμπέλοις

vine

N2 DPF · ἄμπελος

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

ἄμπελος: agricultural or pastoral vocabulary in the closing confession, underscoring material loss before the prophet's resolve to rejoice.

ψεύσεται

fail

VF FMI3S · ψεύδομαι

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ψεύδω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἔργον

work

N2N ASN · ἔργον

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἔργον: lexical item rendered 'work' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐλαίας

olive

N1A GSF · ἐλαία

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐλαία: agricultural or pastoral vocabulary in the closing confession, underscoring material loss before the prophet's resolve to rejoice.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

πεδία

field

N2N NPN · πεδίων

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

πεδίων: lexical item rendered 'field' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

οὐ

not

D · οὐ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ simple negation

οὐ: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ποιήσει

make

VF FAI3S · ποιέω

main verbal form advancing the clause

→ future verbal form projecting the action forward

ποιέω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

βρῶσιν

food

N3I ASF · βρῶσις

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

βρῶσις: lexical item rendered 'food' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐξέλιπον

vanish

VBI AAI3P · λείπω + ἐκ

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ future force: projected action or result

+ ἐκ: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀπό: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

βρώσεως

food

N3I GSF · βρῶσις

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

βρώσις: lexical item rendered 'food' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

πρόβατα

sheep

N2N APN · πρόβατον

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

πρόβατον: agricultural or pastoral vocabulary in the closing confession, underscoring material loss before the prophet's resolve to rejoice.

καὶ
and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

οὐχ
not

D · οὐ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ simple negation

οὐ: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ὑπάρχουσιν
be present

V1 PAI3P · ἄρχω + ὑπο

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ trembling remembrance and saving theophany

ἄρχω + ὑπο: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

βόες
cattle

N3 NPM · βοῦς

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

βοῦς: agricultural or pastoral vocabulary in the closing confession, underscoring material loss before the prophet's resolve to rejoice.

ἐπὶ
upon

P · ἐπί

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπί: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

φάτναις
manger

N1 DPF · φάτνη

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

φάτνη: agricultural or pastoral vocabulary in the closing confession, underscoring material loss before the prophet's resolve to rejoice.

ἐξιλάσεως
atonement

N3I GSF · ἐξίλασις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐξίλασις: lexical item interpreted according to its local syntactic role in this chapter.

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: 'their'

18 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου

But I will exult in the Lord; I will rejoice in God my savior.

Deliberate joy in God ἐγὼ

The response to collapse is chosen joy. The prophet does not deny loss but locates exultation solely in the Lord as savior.

ἐγὼ

I

RP NS · ἐγώ

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'I' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

δὲ

but

X · δέ

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ trembling remembrance and saving theophany

δέ: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

κυρίῳ

Lord

N2 DSM · κύριος

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

κύριος: the Septuagint's standard rendering of the divine name יהוה; in this hymn the covenant Lord appears as warrior, judge, and savior.

ἀγαλλιάσομαι

rejoice

VF FMI1S · ἀγαλλιάσομαι

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἀγαλλιάσομαι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

χαρήσομαι

exult

VD FPI1S · χαίρω

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

χαίρω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπί: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

θεός: 'God'; the hymn names him as the holy divine warrior whose advent shakes creation and saves his people.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

σωτήρί

savior

N3H DSM · σωτήρ

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

σωτήρ: lexical item rendered 'savior' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving
theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and
interpreted according to its local poetic
and syntactic role.

19 κύριος ὁ θεός μου δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν ἐπὶ τὰ ὕψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ προσευχὴ Ἡσαιου

The Lord my God is my strength, and he will set my feet for completion; he sets me upon the heights
to conquer in his song. Prayer of Isaiah.

Confession of strength and transition to the next ode

κύριος

Strength, firm footing, and victorious elevation close the canticle. The appended Isaianic heading
turns the page within the Odes collection toward the next song.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving
theophany

κύριος: the Septuagint's standard
rendering of the divine name יהוה; in this
hymn the covenant Lord appears as
warrior, judge, and savior.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

*article marking the following substantive or
phrase*

→ participial force supplying attendant
circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following
substantive or substantival phrase in its
local case, number, and gender.

θεός

God

N2 NSM · θεός

head noun within the clause

→ trembling remembrance and saving
theophany

θεός: 'God'; a regular lexical item in this
chapter's prayer, narrative, or royal
discourse. Here it appears in the nom case
within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

*pronominal form referring to the participant(s)
already in view*

→ trembling remembrance and saving
theophany

ἐγώ: pronominal form marking reference,
determination, or relation within the
clause.

δύναμις

strength

N3I NSF · δύναμις

nominal element functioning within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

δύναμις: lexical item rendered 'strength' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle, connector, or adverb shaping the clause or discourse flow

→ coordination

καί: lexical item interpreted according to its immediate role in the prayer-hymn's clause structure and poetic flow.

τάξει

set

N3I DSF · τάξις

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

τάσσω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

πόδας

foot

N3D APM · ποὺς

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ποὺς: lexical item rendered 'foot' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element qualifying a related head term

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'my' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

συντέλειαν

completion

N1A ASF · συντέλεια

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

συντέλεια: lexical item rendered 'completion' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐπὶ

upon

P · ἐπὶ

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ὕψηλὰ

height

A1 APN · ὑψηλός

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ὕψηλός: lexical item rendered 'height' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

ἐπιβιβᾶ

mount

V1 PAI3S · βιβάζω + ἐπι

main verbal form advancing the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

+ ἐπι: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

με

I

RP AS · ἐγώ

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ trembling remembrance and saving theophany

ἐγώ: lexical item rendered 'I' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

νικῆσαι

conquer

VA AAN · νικάω

infinitive functioning within the clause or phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

νικάω: verbal lexeme used here in the form and nuance required by the hymn's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its object within the phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: prepositional lexeme marking the relation of its object to the clause or phrase in this poetic context.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following substantive or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking the following substantive or substantival phrase in its local case, number, and gender.

ὥδῃ

song

N1 DSF · ᾠδή

dative element marking sphere, reference, means, or location

→ trembling remembrance and saving theophany

ὥδῃ: lexical item rendered 'song' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying a related head term

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: lexical item rendered 'his' and interpreted according to its local poetic and syntactic role.

προσευχῇ

prayer

N1 NSF · προσευχή

subject nominative

→ trembling remembrance and saving theophany

προσευχῇ: 'prayer'; the closing priestly prayer ascends from Jerusalem to God's holy dwelling in heaven.

Θσαιου

Θσαιας

N1T GSM · Θσαιας

nominal element carrying the clause or phrase

→ trembling remembrance and saving theophany

Θσαιας: 'Θσαιας'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or royal discourse.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow

standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.